ЕВРОПЕЙСКА
КОМИСИЯ

Брюксел, 29.10.2013
COM(2013) 745 final

2013/0359 (NLE)

Предложение за

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

относно подписването на Споразумението между Европейския съюз и Азербайджанската република за обратно приемане на незаконно пребиваващи лица

ОБЯСНИТЕЛЕН МЕМОРАНДУМ

I. ПОЛИТИЧЕСКА И ПРАВНА РАМКА

ЕС и Азербайджан постигнаха съгласие да продължат със задълбочаването и разширяването на отношенията помежду си в рамките на Източното партньорство. В тази рамка ЕС призна значението на по-задълбочените междуличностни контакти. На срещата на високо равнище на Източното партньорство, проведена в Прага през май 2009 г., ЕС потвърди своята политическа подкрепа за процеса на пълно либерализиране на визовия режим в условия на сигурност и за насърчаване на мобилността чрез сключване на споразумения за облекчаване на визовия режим и обратно приемане с държавите от Източното партньорство. Съгласно общия подход за изработването на политика на ЕС относно облекчаването на визовия режим, договорен между държавите членки на равнище КОРЕПЕР през декември 2005 г., споразумения за облекчаване на визовия режим се сключват единствено ако е налице споразумение за обратно приемане.

На 19 декември 2011 г. Съветът официално упълномощи Комисията да започне преговори за споразумение между Европейския съюз и Азербайджан за обратно приемане.

През февруари 2012 г. Комисията предаде проект на текст на азербайджанските органи, след което първият кръг официални преговори се състоя в Баку на 1—2 март 2012 г. Проведени бяха още три кръга официални преговори, последният от които на 12—13 март 2013 г. в Брюксел. Одобреният текст бе парафиран на 29 юли 2013 г. в Брюксел.

Държавите членки бяха редовно информирани и тяхното мнение бе искано на всички (официални и неофициални) етапи от преговорите за обратно приемане.

От страна на Съюза правното основание за Споразумението е член 79, параграф 3, във връзка с член 218 от ДФЕС.

Приложеното предложение представлява правният инструмент за подписване на Споразумението за обратно приемане. Съветът ще вземе решение с квалифицирано мнозинство. Съгласно член 218, параграф 6, буква а) от ДФЕС за сключване на Споразумението е необходимо одобрението на Европейския парламент.

II. РЕЗУЛТАТИ ОТ ПРЕГОВОРИТЕ

Комисията счита, че целите, определени от Съвета в неговите насоки за водене на преговори, са постигнати и че проектът на споразумение за обратно приемане е приемлив за Съюза.

Окончателното съдържание на това споразумение може да бъде обобщено, както следва:

– Споразумението има 8 раздела, които се състоят от общо 25 члена. Освен това то съдържа 8 приложения, които представляват неразделна част от него, и 6 съвместни декларации.

– В Споразумението има начална клауза, в която се потвърждава, че Споразумението се прилага така, че да се гарантират зачитането на правата на човека и спазването на задълженията и отговорностите на замолената и молещата държава, произтичащи от съответните приложими международни инструменти, и в която се повтаря, че замолената държава гарантира по-специално защитата на правата на лицата, приети обратно на нейна територия, в съответствие с тези международни инструменти. В същата клауза се потвърждава, че молещата държава следва да избира доброволното връщане пред принудителното връщане.

– Задълженията за обратно приемане, постановени в Споразумението (членове 3—6), са определени изцяло на реципрочна основа и се отнасят за собствени граждани (член 3 и член 5), както и за граждани на трети държави и лица без гражданство (член 4 и член 6).

– Задължението за обратно приемане на собствени граждани включва и бивши собствени граждани, които са се отказали от гражданството си, без да са получили гражданство на друга държава.

– Задължението за обратно приемане на собствени граждани се отнася и за членовете на семейството (т.е. съпруг(а) и ненавършилите пълнолетие неженени (неомъжени) деца), независимо от гражданството им, които нямат самостоятелно право на пребиваване в молещата държава.

– Задължението за обратно приемане на граждани на трети държави и на лица без гражданство (членове 4 и 6) е обвързано със следните необходими условия: а) към момента на подаване на молбата за обратно приемане въпросното лице притежава валидна виза или разрешение за пребиваване, издадена(о) от замолената държава, или б) въпросното лице е влязло незаконно и директно на територията на молещата държава, след като е престояло на територията на замолената държава или е преминало транзитно през нейна територия. От тези задължения се освобождават лицата, преминаващи транзитно през летище, и лицата, които имат право на безвизов достъп до територията на държавата членка.

– По отношение на собствените граждани, в случай на изтекъл срок, а също така и по отношение на гражданите на трети държави или лицата без гражданство, Азербайджан приема употребата на стандартните документи за пътуване на ЕС за целите на експулсирането (член 3, параграф 5 и член 4, параграф 3). Равностойният стандартен документ на Азербайджанската република е посочен в приложение 8.

– Раздел III от Споразумението (членове 7—13 във връзка с приложения 1—5) съдържа необходимите технически разпоредби относно процедурата за обратно приемане (молба за обратно приемане, средства за доказване, срокове, ред и условия за прехвърляне и начини на транспортиране) и „обратно приемане поради грешка“ (член 13). Процедурата предлага гъвкавост, тъй като не се изисква молба за обратно приемане в случаите, когато лицето, което подлежи

на обратно приемане, притежава валиден документ за пътуване (член 7, параграф 2).

– В член 7, параграф 3 от Споразумението се урежда т. нар. ускорена процедура, която е договорена за лицата, задържани в зоната, простираща се на разстояние до 15 km от територията на морските пристанища и международните летища на държавите членки или Азербайджан и включваща тази територия, включително и митническите им зони. При ускорената процедура срокът за подаване на молбите за обратно приемане е 2 дни, а за получаване на отговор — 2 работни дни, докато при нормалната процедура срокът за получаване на отговор е 15 календарни дни (член 11, параграф 2).

– Споразумението съдържа раздел за операции по транзитно преминаване (членове 14 и 15 във връзка с приложение 6).

– В членове 16, 17 и 18 се съдържат необходимите правила относно разходите, защитата на данните и връзката с другите международни задължения.

– Съставът, задачите и правомощията на Съвместния комитет по обратно приемане са определени в член 19.

– С цел улесняване на изпълнението на настоящото споразумение с член 20 се дава възможност на Азербайджан и на отделните държави членки да сключват двустранни протоколи за изпълнение. Връзката между двустранните протоколи за изпълнение и настоящото споразумение е пояснена в член 21.

– Заключителните разпоредби (членове 22—25) уреждат влизането в сила, срока на действие, възможните изменения, временното спиране и прекратяването на действието и определят правния статут на приложенията към Споразумението.

– Особеният случай на Дания е отразен в преамбюла, член 1, буква в) и член 22, параграф 2, както и в съответната съвместна декларация. Тясното асоцииране на Исландия, Норвегия, Швейцария и Лихтенщайн към изпълнението, прилагането и развитието на достиженията на правото от Шенген е взето под внимание и е отразено в съответните съвместни декларации към Споразумението.

III. ЗАКЛЮЧЕНИЯ

С оглед на горепосочените резултати Комисията предлага Съветът:

– да вземе решение Споразумението да бъде подписано от името на Съюза и да упълномощи председателя на Съвета да посочи лице(а), надлежно оправомощено(и) да го подпише(ат) от името на Съюза.

2013/0359 (NLE)

Предложение за

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

относно подписването на Споразумението между Европейския съюз и Азербайджанската република за обратно приемане на незаконно пребиваващи лица

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за Европейския съюз,

като взе предвид Договора за функционирането на Европейския съюз, и по-специално член 79, параграф 3, във връзка с член 218, параграф 5 от него,

като взе предвид предложението на Европейската комисия,

като има предвид, че:

(1) На 19 декември 2011 г. Съветът упълномощи Комисията да започне преговори с Азербайджан относно обратното приемане на незаконно пребиваващи лица. Преговорите приключиха успешно с парафирането на Споразумението на 29 юли 2013 г.

(2) Споразумението следва да бъде подписано от преговарящия от името на Европейския съюз, при условие че бъде сключено на по-късна дата.

(3) В съответствие с член 3 от Протокола относно позицията на Обединеното кралство и Ирландия, приложен към Договора за Европейския съюз и към Договора за функционирането на Европейския съюз, Обединеното кралство [*не участва в приемането на настоящото решение и не е обвързано от настоящото споразумение, нито от неговото прилагане, освен ако не нотифицира желанието си за това в съответствие с посочения протокол / е нотифицирало желанието си да участва в приемането и прилагането на настоящото решение*].

(4) В съответствие с член 3 от Протокола относно позицията на Обединеното кралство и Ирландия, приложен към Договора за Европейския съюз и към Договора за функционирането на Европейския съюз, и без да се засяга член 4 от посочения протокол, Ирландия [*не участва в приемането на настоящото решение и не е обвързана от настоящото споразумение, нито от неговото прилагане, освен ако не нотифицира желанието си за това в съответствие с посочения протокол / е нотифицирала желанието си да участва в приемането и прилагането на настоящото решение*].

(5) В съответствие с членове 1 и 2 от Протокола относно позицията на Дания, приложен към Договора за Европейския съюз и към Договора за

функционирането на Европейския съюз, Дания не участва в приемането на настоящото решение и не е обвързана от него, нито от неговото прилагане,

ПРИЕ НАСТОЯЩОТО РЕШЕНИЕ:

Член 1

Комисията се упълномощава да подпише, от името на Европейския съюз, Споразумението между Европейския съюз и Азербайджанската република за обратно приемане на незаконно пребиваващи лица, както и да посочи лицата, оправомощени да пристъпят към подписването.

Текстът на Споразумението, което следва да бъде подписано, е приложен към настоящото решение.

Член 2

Настоящото решение влиза в сила в деня на приемането му.

Съставено в Брюксел на […] година.

За Съвета
Председател

ПРИЛОЖЕНИЕ

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейския съюз и Азербайджанската република за обратно приемане на незаконно пребиваващи лица

ВИСОКОДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ,

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ, наричан по-нататък „Съюзът“,

и

АЗЕРБАЙДЖАНСКАТА РЕПУБЛИКА, наричана по-нататък „Азербайджан“,

РЕШЕНИ да укрепят сътрудничеството помежду си с цел да водят по-ефективна борба с незаконната имиграция,

ВОДЕНИ ОТ ЖЕЛАНИЕТО да въведат, чрез настоящото споразумение и на реципрочна основа, бързи и ефективни процедури за идентифициране и за безопасно и методично връщане на лицата, които не отговарят или вече не отговарят на условията за влизане, престой или пребиваване на територията на Азербайджан или на дадена държава — членка на Европейския съюз, както и с цел да улеснят транзитното преминаване на такива лица в дух на сътрудничество,

КАТО ПОДЧЕРТАВАТ, че настоящото споразумение не засяга правата, задълженията и отговорностите на Съюза, на неговите държави членки и на Азербайджан, произтичащи от международното право и по-специално от Конвенцията за статута на бежанците от 28 юли 1951 г. и Протокола към нея от 31 януари 1967 г.,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че в съответствие с Протокол № 21 относно позицията на Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия и на Ирландия по отношение на пространството на свобода, сигурност и правосъдие, приложен към Договора за Европейския съюз и към Договора за функционирането на Европейския съюз, Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия и Ирландия няма да участват в настоящото споразумение, освен ако не нотифицират желанието си за това в съответствие с посочения протокол,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че разпоредбите на настоящото споразумение, което попада в приложното поле на част трета, дял V от Договора за функционирането на Европейския съюз, не се прилагат по отношение на Кралство Дания в съответствие с Протокола относно позицията на Кралство Дания, приложен към Договора за Европейския съюз и към Договора за функционирането на Европейския съюз,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Определения

За целите на настоящото споразумение:

а) „обратно приемане“ означава предаването от молещата държава и приемането от замолената държава на лица (собствени граждани на замолената държава, граждани на трети държави или лица без гражданство), за които е установено, че са влезли, намират се или пребивават незаконно в молещата държава, съгласно разпоредбите на настоящото споразумение;

б) „договарящи се страни“ означава Азербайджан и Съюзът;

в) „държава членка“ означава всяка държава — членка на Европейския съюз, която е обвързана с настоящото споразумение;

г) „гражданин на Азербайджан“ означава всяко лице, което притежава гражданство на Азербайджан съгласно законодателството на Азербайджанската република;

д) „гражданин на държава членка“ означава всяко лице, което притежава гражданство на държава членка съгласно определението за целите на Съюза;

е) „гражданин на трета държава“ означава всяко лице, което притежава гражданство, различно от това на Азербайджан или на някоя от държавите членки;

ж) „лице без гражданство“ означава всяко лице, което не притежава гражданство на дадена държава;

з) „разрешение за пребиваване“ означава всякакъв вид разрешение, издадено от Азербайджан или от една от държавите членки, даващо право на лицето да пребивава на територията на тази държава. Това не включва временните разрешения за престой, издадени във връзка с разглеждането на молба за убежище или за получаване на разрешение за пребиваване;

и) „виза“ означава издадено разрешение или решение от Азербайджан или от една от държавите членки, необходимо с оглед влизането на нейна територия, престоя в нея или транзитното преминаване през нея. Това не включва визите за летищен транзит;

й) „молеща държава“ означава държавата (Азербайджан или една от държавите членки), която подава молба за обратно приемане в съответствие с член 8 или молба за транзитно преминаване в съответствие с член 15 от настоящото споразумение;

к) „замолена държава“ означава държавата (Азербайджан или една от държавите членки), към която е отправена молба за обратно приемане в съответствие с член 8 или молба за транзитно преминаване в съответствие с член 15 от настоящото споразумение;

л) „компетентен орган“ означава всеки национален орган на Азербайджан или на една от държавите членки, който е оправомощен да прилага настоящото споразумение в съответствие с член 20, параграф 1, буква а) от него;

м) „транзитно преминаване“ означава преминаване на гражданин на трета държава или лице без гражданство през територията на замолената държава на път от молещата държава към страната — крайна цел на пътуването.

Член 2

Основни принципи

Укрепвайки сътрудничеството в предотвратяването на незаконната миграция и борбата с нея, замолената и молещата държава, когато прилагат настоящото споразумение по отношение на лицата, попадащи в приложното му поле, гарантират зачитането на правата на човека и спазването на задълженията и отговорностите, произтичащи от съответните приложими спрямо страните международни инструменти, и по-конкретно:

– Всеобщата декларация за правата на човека от 1948 г.,

– Конвенцията за защита на правата на човека и основните свободи от 1950 г. и протоколите към нея,

– Международния пакт за граждански и политически права от 1966 г.,

– Конвенцията на ООН против изтезанията и други форми на жестоко, нечовешко или унизително отнасяне или наказание от 1984 г.,

– Женевската конвенция за статута на бежанците от 1951 г. и Протокола към нея от 1967 г.

Замолената държава по-специално гарантира, в съответствие със своите задължения, произтичащи от гореизброените международни инструменти, защитата на правата на лицата, приети обратно на нейна територия.

Молещата държава следва да избира доброволното връщане пред принудителното връщане, когато няма основания да се смята, че това ще попречи на връщането на въпросното лице в замолената държава.

РАЗДЕЛ I
Задължения на Азербайджан за обратно приемане

Член 3

Обратно приемане на собствени граждани

1. Азербайджан приема обратно по молба на дадена държава членка и без други формалности, освен тези, предвидени в настоящото споразумение, всяко лице, което не отговаря или вече не отговаря на действащите изисквания за влизане, престой или пребиваване на територията на молещата държава членка, при условие че е доказано или че може с основание да се приеме въз основа на представените prima facie доказателства, че въпросното лице е гражданин на Азербайджан.

2. Освен това Азербайджан приема обратно:

– ненавършилите пълнолетие неженени (неомъжени) деца на лицата, посочени в параграф 1, независимо от тяхното място на раждане или гражданство, освен ако притежават самостоятелно право на пребиваване в молещата държава членка или валидно разрешение за пребиваване, издадено от друга държава членка,

– съпруга(та) на лицата, посочени в параграф 1, който или която притежава различно гражданство или е лице без гражданство, при условие че има или получи право на влизане и престой на територията на Азербайджан, освен ако притежава самостоятелно право на пребиваване в молещата държава членка или валидно разрешение за пребиваване, издадено от друга държава членка.

3. Освен това Азербайджан приема обратно лица, които се намират или пребивават незаконно в молещата държава членка и които са се отказали от гражданството на Азербайджан в съответствие с националните закони на Азербайджан след влизането си на територията на дадена държава членка, освен ако на тези лица най-малкото е била обещана натурализация от някоя от държавите членки.

4. След като Азербайджан отговори положително на молбата за обратно приемане, компетентното дипломатическо или консулско представителство на Азербайджан, независимо от желанието на лицето, което подлежи на обратно приемане, издава безплатно и в срок от не повече от пет работни дни документа за пътуване, необходим за връщането на лицето, което подлежи на обратно приемане, със срок на валидност 150 дни. Ако в срок от пет работни дни Азербайджан не е издал документа за пътуване, се счита, че приема използването на стандартния документ за пътуване на ЕС за целите на експулсирането (приложение 7)[1].

5. Ако по юридически или по фактически причини съответното лице не може да бъде прехвърлено в срока на валидност на първоначално издадения му документ за пътуване, компетентното дипломатическо или консулско представителство на Азербайджан издава, в срок от пет работни дни и безплатно, нов документ за пътуване със същия срок на валидност. Ако в срок от пет работни дни Азербайджан не е издал новия документ за пътуване, се счита, че приема използването на стандартния документ за пътуване на ЕС за целите на експулсирането (приложение 7)[2].

Член 4

Обратно приемане на граждани на трети държави и на лица без гражданство

1. Азербайджан приема обратно по молба на дадена държава членка и без други формалности, освен тези, предвидени в настоящото споразумение, всеки гражданин на трета държава или лице без гражданство, който или което не отговаря или вече не отговаря на действащите изисквания за влизане, престой или пребиваване на територията на молещата държава членка, при условие че е доказано или че може с

[1] В съответствие с формуляра, даден в препоръката на Съвета на Европейския съюз от 30 ноември 1994 г.

[2] Пак там.

основание да се приеме въз основа на представените prima facie доказателства, че въпросното лице:

а) към момента на подаване на молбата за обратно приемане притежава валидна виза или валидно разрешение за пребиваване, издадена(о) от Азербайджан; или

б) е влязло незаконно и директно на територията на държавите членки, след като е престояло на територията на Азербайджан или е преминало транзитно през нея.

2. Задължението за обратно приемане по параграф 1 не се прилага, ако:

а) гражданинът на трета държава или лицето без гражданство се е намирал(о) единствено в транзитна зона на международно летище в Азербайджан;

б) гражданинът на трета държава или лицето без гражданство се е ползвал(о) от безвизов достъп до територията на молещата държава членка.

3. Без да се засяга член 7, параграф 2, след като Азербайджан отговори положително на молбата за обратно приемане, молещата държава членка издава на лицето, чието обратно приемане е прието, стандартния документ за пътуване на ЕС за целите на експулсирането (приложение 7)[1].

РАЗДЕЛ II
Задължения на Съюза за обратно приемане

Член 5

Обратно приемане на собствени граждани

1. Всяка държава членка приема обратно по молба на Азербайджан и без други формалности, освен тези, предвидени в настоящото споразумение, всяко лице, което не отговаря или вече не отговаря на действащите изисквания за влизане, престой или пребиваване на територията на Азербайджан, при условие че е доказано или че може с основание да се приеме въз основа на представените prima facie доказателства, че въпросното лице е гражданин на тази държава членка.

2. Освен това държавата членка приема обратно:

– ненавършилите пълнолетие неженени (неомъжени) деца на лицата, посочени в параграф 1, независимо от тяхното място на раждане или гражданство, освен ако притежават самостоятелно право на пребиваване в Азербайджан,

– съпруга(та) на лицата, посочени в параграф 1, който или която притежава различно гражданство или е лице без гражданство, при условие че има или получи право на влизане и престой на територията на замолената държава членка, освен ако притежава самостоятелно право на пребиваване в Азербайджан.

3. Освен това всяка държава членка приема обратно лица, намиращи се или пребиваващи незаконно в Азербайджан, на които е било отнето или които са се отказали от гражданството на държавата членка в съответствие с националните закони

[1] Пак там.

на последната след влизането си на територията на Азербайджан, освен ако на тези лица най-малкото е била обещана натурализация от страна на Азербайджан.

4. След като замолената държава членка е отговорила положително на молбата за обратно приемане, компетентното дипломатическо или консулско представителство на тази държава членка, независимо от желанието на лицето, което подлежи на обратно приемане, издава безплатно и в срок не повече от пет работни дни документа за пътуване, необходим за връщането на лицето, което подлежи на обратно приемане, със срок на валидност 150 дни. Ако в срок от пет работни дни замолената държава членка не е издала документа за пътуване, се счита, че приема използването на стандартния документ за пътуване на Азербайджан за целите на експулсирането (приложение 8).

5. Ако по юридически или по фактически причини съответното лице не може да бъде прехвърлено в срока на валидност на първоначално издадения му документ за пътуване, компетентното дипломатическо или консулско представителство на тази държава членка издава, в срок от пет работни дни и безплатно, нов документ за пътуване със същия срок на валидност. Ако в срок от пет работни дни тази държава членка не е издала документа за пътуване, се счита, че приема използването на стандартния документ за пътуване на Азербайджан за целите на експулсирането (приложение 8).

Член 6

Обратно приемане на граждани на трети държави и на лица без гражданство

1. Всяка държава членка приема обратно по молба на Азербайджан и без други формалности, освен тези, предвидени в настоящото споразумение, всеки гражданин на трета държава или лице без гражданство, който или което не отговаря или вече не отговаря на действащите изисквания за влизане, престой или пребиваване на територията на Азербайджан, при условие че е доказано или че може с основание да се приеме въз основа на представените prima facie доказателства, че въпросното лице:

а) към момента на подаване на молбата за обратно приемане притежава валидна виза или валидно разрешение за пребиваване, издадена(о) от замолената държава членка; или

б) е влязло незаконно и директно на територията на Азербайджан, след като е осъществило престой на територията на замолената държава членка или е преминало транзитно през нея.

2. Задължението за обратно приемане по параграф 1 не се прилага, ако:

а) гражданинът на трета държава или лицето без гражданство се е намирал(о) единствено в транзитна зона на международно летище в замолената държава членка; или

б) гражданинът на трета държава или лицето без гражданство се е ползвал(о) от безвизов достъп до територията на Азербайджан.

3. Задължението за обратно приемане по параграф 1 се отнася за държавата членка, която е издала визата или разрешението за пребиваване. Ако две или повече държави членки са издали виза или разрешение за пребиваване, задължението за обратно

приемане по параграф 1 се отнася за държавата членка, която е издала документа с по-дълъг срок на валидност или, ако валидността на един или няколко от тях вече е изтекла, документа, който все още е валиден. Ако всички документи са с изтекъл срок на валидност, задължението за обратно приемане по параграф 1 се поема от държавата членка, издала документа, чийто срок е изтекъл най-скоро. Ако подобен документ не може да бъде представен, задължението за обратно приемане по параграф 1 се поема от държавата членка, чиято територия лицето е напуснало последно.

4. Без да се засяга член 7, параграф 2, след като държавата членка отговори положително на молбата за обратно приемане, Азербайджан издава на лицето, чието обратно приемане е прието, документа за пътуване, който се изисква за връщането на лицето (приложение 8).

РАЗДЕЛ III
ПРОЦЕДУРА ПО ОБРАТНО ПРИЕМАНЕ

Член 7

Принципи

1. При условията на параграф 2 всяко прехвърляне на лице, подлежащо на обратно приемане, въз основа на едно от задълженията, посочени в членове 3—6, изисква подаване на молба за обратно приемане до компетентния орган на замолената държава.

2. Ако лицето, което подлежи на обратно приемане, притежава валиден документ за пътуване, а в случай че е гражданин на трета държава или лице без гражданство — и валидна виза или валидно разрешение за пребиваване от замолената държава, прехвърлянето на такова лице може да се извърши, без да е необходимо молещата държава да подава молба за обратно приемане, а в случай че е гражданин на замолената държава — без да е необходимо молещата държава да подава писменото уведомление по член 12, параграф 1 до компетентния орган на замолената държава.

3. Без да се засяга параграф 2, ако дадено лице е било задържано в зоната, простираща се на разстояние до 15 km от територията на морските пристанища и международните летища на молещата държава и включваща тази територия, включително и митническите зони, след като е преминало незаконно границата директно от територията на замолената държава, молещата държава може да подаде молба за обратно приемане в срок от два работни дни след задържането на лицето (ускорена процедура).

Член 8

Молба за обратно приемане

1. Доколкото е възможно, молбата за обратно приемане трябва да съдържа следната информация:

а) личните данни на лицето, което подлежи на обратно приемане (например име, фамилия, дата на раждане и, ако е възможно, място на раждане и последен

адрес на местопребиваване) и, ако това е уместно, личните данни на ненавършилите пълнолетие неженени (неомъжени) деца и/или съпруга(та);

б) в случай на собствени граждани — посочване на средствата, с които ще бъдат предоставени доказателства или prima facie доказателства за гражданството, както е посочено съответно в приложения 1 и 2;

в) в случай на граждани на трети държави и лица без гражданство — посочване на средствата, с които ще бъдат предоставени доказателства или prima facie доказателства за условията за обратно приемане на граждани на трети държави и на лица без гражданство, както е предвидено съответно в приложения 3 и 4;

г) снимка на лицето, което подлежи на обратно приемане.

2. Молбата за обратно приемане също така съдържа, доколкото е възможно, следната информация:

а) заявление, че лицето, което подлежи на прехвърляне, може да се нуждае от помощ или грижи, при положение че съответното лице изрично е дало съгласие за такова заявление;

б) всякакви други предпазни мерки и мерки за сигурност или информация за здравословното състояние на лицето, които могат да са необходими в конкретния случай на прехвърляне.

3. Единният формуляр, който трябва да се използва за молби за обратно приемане, е приложен в приложение 5 към настоящото споразумение.

4. Молбата за обратно приемане може де бъде подадена с всякакви средства за комуникация, включително и по електронен път, например по факс, електронна поща и др.

Член 9

Средства за доказване на гражданството

1. Доказателство за гражданство в съответствие с член 3, параграф 1 и член 5, параграф 1 може по-специално да бъде представено посредством документите, изброени в приложение 1 към настоящото споразумение, дори ако техният срок на валидност е изтекъл преди по-малко от 6 месеца. Ако бъдат представени такива документи, държавите членки и Азербайджан признават взаимно гражданството, без да е необходимо по-нататъшно разследване. Доказателство за гражданство не може да бъде представено чрез фалшиви документи.

2. Prima facie доказателства за гражданство в съответствие с член 3, параграф 1 и член 5, параграф 1 могат по-специално да бъдат представени посредством документите, изброени в приложение 2 към настоящото споразумение, дори ако техният срок на валидност е изтекъл. Ако бъдат представени такива документи, държавите членки и Азербайджан смятат гражданството за установено, освен ако могат да докажат противното. Prima facie доказателства за гражданство не могат да бъдат представени чрез фалшиви документи.

3. Ако не може да бъде представен нито един от документите, изброени в приложение 1 или приложение 2, или ако документите не са достатъчни, за което се посочват надлежно обосновани причини, компетентното дипломатическо или консулско представителство на въпросната замолена държава, по искане на молещата държава, което следва да се включи в молбата за обратно приемане, интервюират лицето, което подлежи на обратно приемане, без неоснователно забавяне, най-късно в срок от пет работни дни от датата на молбата, с цел да установят гражданството на лицето.

4. Процедурните разпоредби за подобни интервюта могат да бъдат предвидени в протоколите за изпълнение, предвидени в член 20 от настоящото споразумение.

Член 10

Средства за доказване по отношение на граждани на трети държави и лица без гражданство

1. Доказателства за условията за обратно приемане на граждани на трети държави и на лица без гражданство, определени в член 4, параграф 1 и член 6, параграф 1, се представят по-специално чрез средствата за доказване, изброени в приложение 3 към настоящото споразумение; те не могат да бъдат представяни посредством фалшиви документи. Всички такива доказателства се признават взаимно от държавите членки и от Азербайджан, без да е необходимо по-нататъшно разследване.

2. Prima facie доказателства за условията за обратно приемане на граждани на трети държави и на лица без гражданство, определени в член 4, параграф 1 и член 6, параграф 1, се представят по-специално чрез средствата за доказване, изброени в приложение 4 към настоящото споразумение; те не могат да бъдат представяни посредством фалшиви документи. Когато са представени такива prima facie доказателства, държавите членки и Азербайджан считат, че условията са установени, освен ако могат да докажат противното.

3. Незаконният характер на влизането, престоя или пребиваването се установява посредством документите за пътуване на въпросното лице, в които липсва необходимата виза или друго разрешение за пребиваване на територията на молещата държава. Декларация от страна на молещата държава, че въпросното лице е без необходимите документи за пътуване, виза или разрешение за пребиваване, също представлява prima facie доказателство за незаконно влизане, престой или пребиваване.

Член 11

Срокове

1. Молбата за обратно приемане трябва да се подаде до компетентния орган на замолената държава в срок от най-много шест месеца след датата, на която компетентният орган на молещата държава е научил, че гражданин на трета държава или лице без гражданство не отговаря или вече не отговаря на действащите изисквания за влизане, престой или пребиваване. При наличието на правни или фактически пречки за своевременно подаване на молбата, по искане на молещата държава срокът се удължава, но само до преодоляването на тези пречки.

2. Отговорът на молбата за обратно приемане се изпраща в писмена форма:

– в рамките на два работни дни, ако молбата е била подадена по ускорената процедура (член 7, параграф 3);

– в рамките на петнадесет календарни дни във всички останали случаи.

Срокът започва да тече от датата на потвърждението за получаване на молбата за обратно приемане. При липса на отговор в определения срок се счита, че прехвърлянето е одобрено.

Отговорът на молбата за обратно приемане може де бъде подаден с всякакви средства за комуникация, включително и по електронен път, например по факс, електронна поща и др.

3. Мотивите за отказ за обратно приемане се предоставят в писмена форма.

4. След получаване на съгласието или, в зависимост от случая, след изтичане на срока, посочен в параграф 2, прехвърлянето на въпросното лице се извършва в срок от три месеца. По искане на молещата държава този срок може да бъде удължен с времето, използвано за преодоляването на правни или практически пречки.

Член 12

Ред и условия за прехвърляне и начини на транспортиране

1. Без да се засяга член 7, параграф 2, компетентните органи на молещата държава уведомяват в писмена форма компетентните органи на замолената държава поне три работни дни, преди да върнат лицето, относно датата на прехвърляне, граничния пункт на влизане, възможно придружаване и друга информация, свързана с прехвърлянето.

2. Може да се използва всякакъв вид транспорт, включително по въздух или море. Връщането по въздух не се ограничава само до използване на националните превозвачи на Азербайджан или на държавите членки и може да се извършва с редовни или с чартърни полети. В случай на връщане с придружаване придружаващите служители могат да не бъдат само упълномощени служители на молещата държава, при условие че са упълномощени лица от Азербайджан или от която и да е държава членка.

3. Ако прехвърлянето се осъществява по въздух, евентуалните придружители са освободени от изискването за притежаване на необходимите визи.

Член 13

Обратно приемане поради грешка

Молещата държава приема обратно всяко лице, което е било прието обратно от замолената държава, ако в срок от шест месеца след прехвърлянето на въпросното лице или в срок от 12 месеца, ако става въпрос за гражданин на трета държава или лице без гражданство, бъде установено, че не са спазени изискванията, определени в членове 3—6 от настоящото споразумение.

В такъв случай процедурните разпоредби на настоящото споразумение се прилагат mutatis mutandis и се предоставя цялата налична информация, която се отнася до действителната самоличност и гражданство на лицето, което се приема обратно.

РАЗДЕЛ IV
Операции по транзитно преминаване

Член 14
Принципи

1. Държавите членки и Азербайджан следва да ограничават транзитното преминаване на граждани на трети държави или на лица без гражданство до случаите, когато тези лица не могат да бъдат върнати директно в държавата, която е крайна цел на пътуването.

2. Азербайджан разрешава транзитното преминаване на граждани на трети държави и на лица без гражданство, ако дадена държава членка поиска това, и всяка държава членка разрешава транзитното преминаване на граждани на трети държави и на лица без гражданство, ако Азербайджан поиска това, при условие че е осигурено по-нататъшното пътуване през други възможни държави на транзитно преминаване и обратното приемане от страна на държавата, която е крайна цел на пътуването.

3. Азербайджан или дадена държава членка могат да откажат транзитно преминаване:

а) ако за гражданина на трета държава или за лицето без гражданство съществува действителен риск да бъде подложен на изтезания или на нечовешко или унизително отношение или наказание, смъртна присъда или преследване поради неговата раса, религия, гражданство, членство в определена социална група или политически убеждения в държавата, която е крайна цел на пътуването, или в друга държава на транзитно преминаване; или

б) ако на гражданина на трета държава или на лицето без гражданство ще бъдат наложени наказателноправни санкции в замолената държава или в друга държава на транзитно преминаване; или

в) по съображения, свързани с общественото здраве, националната сигурност, обществения ред или други национални интереси на замолената държава.

4. Азербайджан или дадена държава членка могат да отменят издаденото разрешение, ако обстоятелствата, посочени в параграф 3, възникнат или станат известни впоследствие, като по този начин препятстват операцията по транзитното преминаване, или ако по-нататъшното пътуване през възможни държави на транзитно преминаване или обратното приемане от страна на държавата, която е крайна цел на пътуването, повече не са гарантирани. В такъв случай молещата държава приема обратно гражданина на трета държава или лицето без гражданство, съобразно нуждите и без забавяне.

Член 15

Процедура по транзитно преминаване

1. Молбите за операции по транзитно преминаване трябва да бъдат представени в писмена форма на компетентния орган на замолената държава и да съдържат следната информация:

а) вид на транзитното преминаване (по въздух, море или суша), други възможни държави на транзитно преминаване и държавата, която е крайна цел на пътуването;

б) лични данни на съответното лице (например име, фамилия, фамилно име преди брака, други имена, използвани от лицето/имена, под които лицето е известно или псевдоними, дата на раждане, пол и при възможност — място на раждане, гражданство, език, вид и номер на документа за пътуване);

в) планиран граничен пункт за влизане, планиран час на прехвърлянето и евентуално придружаване;

г) декларация, че от гледна точка на молещата държава условията, посочени в член 14, параграф 2, са изпълнени и че не са известни причини за отказ съгласно член 14, параграф 3.

Единният формуляр за използване при молбите за транзитно преминаване е приложен в приложение 6 към настоящото споразумение.

Молбата за транзитно преминаване може де бъде подадена с всякакви средства за комуникация, включително и по електронен път, например по факс, електронна поща и др.

2. В срок от пет работни дни след получаването на молбата и в писмена форма замолената държава уведомява молещата държава за приемането, като потвърждава граничния пункт на влизане и планирания час на приемането, или я уведомява за отказа за приемане и за причините за този отказ. При липса на отговор в срок от пет работни дни се счита, че транзитното преминаване е одобрено.

Отговорът на молбата за транзитно преминаване може де бъде подаден с всякакви средства за комуникация, включително и по електронен път, например по факс, електронна поща и др.

3. Ако операцията по транзитно преминаване се осъществява по въздух, лицето, което подлежи на обратно приемане, и евентуалните придружители са освободени от изискването за притежаване на виза за летищен транзит.

4. Компетентните органи на замолената държава, след взаимни консултации, съдействат за осъществяване на операциите по транзитно преминаване, и по-специално чрез наблюдение на въпросните лица и осигуряване на подходящи условия за целта.

5. Транзитното преминаване на лицата се извършва в срок от 30 дни след получаването на положителен отговор по искането, освен ако не е договорено друго.

РАЗДЕЛ V
Разходи

Член 16

Разходи за транспорт и транзитно преминаване

Без да се засяга правото на компетентните органи да възстановят разходите по обратното приемане от лицето, което подлежи на обратно приемане, или от трети лица, всички транспортни разходи, направени по силата на настоящото споразумение във връзка с обратното приемане и с операциите по транзитно преминаване до границата на държавата, която е крайна цел на пътуването, се поемат от молещата държава.

РАЗДЕЛ VI
Защита на данните и връзка с други международни задължения

Член 17

Защита на данните

Личните данни могат да се съобщават само ако това е необходимо за изпълнението на настоящото споразумение от компетентните органи на Азербайджан или на дадена държава членка, в зависимост от случая. Обработването на лични данни във всеки конкретен случай е предмет на вътрешното законодателство на Азербайджан, а в случаите, когато контрольорът е компетентен орган на държава членка — на разпоредбите на Директива 95/46/ЕО и на националното законодателство на тази държава членка, прието в съответствие с тази директива. В допълнение се прилагат следните принципи:

а) обработването на личните данни трябва да е добросъвестно и законосъобразно;

б) личните данни трябва да бъдат събирани с конкретната, изрично указана и законна цел за изпълнение на настоящото споразумение и да не бъдат допълнително обработвани от органа, който ги съобщава, или от този, който ги получава, по начин, който е несъвместим с тази цел;

в) личните данни трябва да бъдат подходящи, релевантни и ненадхвърлящи целта, с която се събират и/или се обработват допълнително; по-специално, съобщените лични данни могат да се отнасят само до следното:

– личните данни на лицето, което подлежи на прехвърляне (например име, фамилия, предишни имена, други имена, използвани от лицето/имена, под които лицето е известно или псевдоними, пол, гражданско състояние, дата и място на раждане, сегашно и евентуално предишно гражданство),

– паспорт, карта за самоличност или свидетелство за управление на моторно превозно средство (номер, срок на валидност, дата на издаване, издаващ орган и място на издаване),

– места на междинно спиране и маршрут,

– друга необходима информация за идентифициране на лицето, което подлежи на прехвърляне, или за преглед на условията за обратно приемане, произтичащи от настоящото споразумение;

г) личните данни трябва да бъдат точни и при необходимост да се актуализират;

д) личните данни трябва да се съхраняват във вид, който позволява идентифициране на съответните субекти на данни за период, не по-дълъг от необходимия за постигане на целите, с които данните са събрани или допълнително обработени;

е) както органът, който съобщава данните, така и органът, който ги получава, предприемат всички разумни мерки, за да гарантират при необходимост коригирането, заличаването или блокирането на лични данни в случаите, когато обработването им не съответства на разпоредбите на настоящия член, и по-специално поради това, че данните не са подходящи, релевантни и точни или че надхвърлят целта на обработването. Това включва уведомяването на другата страна за всяко коригиране, заличаване или блокиране;

ж) при поискване органът, който получава данните, информира органа, който ги съобщава, относно използването на съобщените данни и постигнатите вследствие на това резултати;

з) лични данни могат да бъдат предавани само на компетентните органи. По-нататъшното предаване на други органи изисква предварителното съгласие на органа, който съобщава данните;

и) органът, който съобщава данните, и органът, който ги получава, са задължени да изготвят писмен протокол за предаването и приемането на личните данни.

Член 18

Връзка с други международни задължения

1. Разпоредбите на настоящото споразумение не засягат правата, задълженията и отговорностите на Съюза, на неговите държави членки и на Азербайджан, произтичащи от международното право, включително от международните конвенции, по които те са страни, и по-специално от изброените в член 2 международни инструменти, както и:

– международните конвенции, определящи държавата, отговорна за разглеждане на подадени молби за убежище,

– международните конвенции за екстрадиция и транзитно преминаване,

– многостранните международни конвенции и споразумения за обратно приемане на чужди граждани, като например Конвенцията за международно гражданско въздухоплаване.

2. Нищо в настоящото споразумение не възпрепятства връщането на дадено лице по силата на други официални или неофициални спогодби.

РАЗДЕЛ VII
Изпълнение и прилагане

Член 19

Съвместен комитет по обратно приемане

1. Договарящите се страни си оказват взаимопомощ при прилагането и тълкуването на настоящото споразумение. За тази цел те създават Съвместен комитет по обратно приемане (наричан по-нататък „Комитетът“), който по-специално е натоварен със следните задачи:

(а) да следи за прилагането на настоящото споразумение;

(б) да разглежда проблеми, свързани с тълкуването или прилагането на разпоредбите в настоящото споразумение;

(в) да взема решение за изпълнителните мерки, необходими за еднообразното прилагане на настоящото споразумение;

(г) да обменя редовно информация относно протоколите за изпълнение, съставени от отделните държави членки и Азербайджан в съответствие с член 20;

(д) да препоръчва изменения на настоящото споразумение и на приложенията към него.

2. Решенията на Комитета са задължителни за договарящите се страни.

3. Комитетът се състои от представители на Съюза и на Азербайджан.

4. Комитетът се свиква при необходимост по искане на една от договарящите се страни.

5. Комитетът приема своя процедурен правилник.

Член 20

Протоколи за изпълнение

1. Без да се засяга пряката приложимост на настоящото споразумение, по искане на дадена държава членка или на Азербайджан, Азербайджан и държавата членка съставят протокол за изпълнение, който включва, inter alia, правила за:

а) определянето на компетентните органи, за граничните пропускателни пунктове и за обмена между звената за връзка;

б) условията за връщане с придружаване, включително при транзитното преминаване с придружаване на граждани на трети държави и на лица без гражданство;

в) средствата и документите в допълнение към тези, изброени в приложения 1—4 към настоящото споразумение;

г) реда и условията за обратно приемане на лица по ускорената процедура;

д) процедурата за провеждане на интервюта.

2. Протоколите за изпълнение по параграф 1 влизат в сила едва след уведомяването на Комитета по обратно приемане, посочен в член 19.

3. Азербайджан приема да прилага всички разпоредби на протокола за изпълнение, съставен с дадена държава членка, също и в отношенията си с която и да е друга държава членка, ако последната поиска това. Държавите членки приемат да прилагат всички разпоредби на протокола за изпълнение, съставен от някоя от тях с Азербайджанската република, също и в отношенията си с последната, по искане на последната и при условие че прилагането му спрямо други държави членки е практически осъществимо.

Член 21

Връзка с двустранни споразумения или договорености на държавите членки за обратно приемане

Разпоредбите на настоящото споразумение имат предимство пред разпоредбите на което и да е двустранно споразумение или договореност относно обратното приемане на незаконно пребиваващи лица, които са сключени или биха могли да бъдат сключени съгласно член 20 между отделни държави членки и Азербайджан, доколкото разпоредбите на тези споразумения или договорености са несъвместими с тези на настоящото споразумение.

РАЗДЕЛ VIII
ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 22

Териториално приложение

1. При спазване на параграф 2 настоящото споразумение се прилага на територията, на която се прилагат Договорът за Европейския съюз и Договорът за функционирането на Европейския съюз, както и на територията на Азербайджан.

2. Настоящото споразумение се прилага на територията на Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия и на Ирландия единствено след като Европейският съюз нотифицира Азербайджан за това. Настоящото споразумение не се прилага на територията на Кралство Дания.

Член 23

Влизане в сила, срок на действие и прекратяване на действието

1. Настоящото споразумение подлежи на ратифициране или одобрение от договарящите се страни съгласно съответните им процедури.

2. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от втория месец след датата, на която последната договаряща се страна нотифицира другата относно приключването на процедурите, посочени в първия параграф.

3. Настоящото споразумение се прилага по отношение на Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия и по отношение на Ирландия на първия ден от втория месец след датата на нотификацията, посочена в член 22, параграф 2.

4. Споразумението се сключва за неопределен срок.

5. Всяка договаряща се страна може, чрез официална нотификация на другата договаряща се страна и след предварителни консултации с Комитета, посочен в член 19, временно да спре, изцяло или отчасти, изпълнението на настоящото споразумение. Временното спиране на действието на Споразумението влиза в сила на втория ден след деня на тази нотификация.

6. Всяка от договарящите се страни може да денонсира настоящото споразумение, като нотифицира официално другата договаряща се страна. Настоящото споразумение престава да се прилага шест месеца след датата на тази нотификация.

Член 24

Изменения на Споразумението

Настоящото споразумение може да бъде изменяно и допълвано по взаимно съгласие на договарящите се страни. Измененията и допълненията се изготвят под формата на отделни протоколи, които представляват неразделна част от настоящото споразумение, и влизат в сила в съответствие с процедурата, предвидена в член 23 от настоящото споразумение.

Член 25

Приложения

Приложения 1—8 са неразделна част от настоящото споразумение.

Съставено в …….. на …. година в два еднообразни екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, хърватски, чешки, шведски и азербайджански език, като текстовете на всеки един от тези езици са еднакво автентични.

За Европейския Съюз	За Азербайджанската република
(…)	(…)

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

ОБЩ СПИСЪК С ДОКУМЕНТИТЕ, ЧИЕТО ПРЕДСТАВЯНЕ СЕ СЧИТА ЗА ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА ГРАЖДАНСТВО
(ЧЛЕН 3, ПАРАГРАФ 1, ЧЛЕН 5, ПАРАГРАФ 1 И ЧЛЕН 9, ПАРАГРАФ 1)

– Паспорти от всякакъв вид (национални паспорти, обикновени паспорти, дипломатически паспорти, служебни паспорти, официални паспорти, групови паспорти и заместители на паспорти, включително детски паспорти);

– laissez-passer, издадени от замолената държава;

– карти за самоличност от всякакъв вид (включително карти за определен период от време и временни карти), с изключение на моряшки карти за самоличност.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

ОБЩ СПИСЪК С ДОКУМЕНТИТЕ, ЧИЕТО ПРЕДСТАВЯНЕ СЕ СЧИТА ЗА PRIMA FACIE ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА ГРАЖДАНСТВО

(ЧЛЕН 3, ПАРАГРАФ 1, ЧЛЕН 5, ПАРАГРАФ 1 И ЧЛЕН 9, ПАРАГРАФ 2)

- Документите, изброени в приложение 1, чийто срок на валидност е изтекъл преди повече от 6 месеца;
- фотокопия на който и да е документ от изброените в приложение 1 към настоящото споразумение;
- удостоверения за гражданство и други официални документи, в които гражданството е споменато или ясно посочено;
- свидетелства за управление на моторно превозно средство или фотокопия от тях;
- актове за раждане или фотокопия от тях;
- служебни карти от предприятия или фотокопия от тях;
- военни книжки и военни карти за самоличност;
- моряшки регистрационни книжки и служебни капитански карти, както и моряшки карти за самоличност;
- декларации от свидетели;
- декларация от засегнатото лице и езикът, на който това лице говори, включително удостоверен с резултат от официален тест;
- всеки друг документ, позволяващ да се установи гражданството на въпросното лице;
- дактилоскопични отпечатъци;
- потвърждение на самоличността в резултат на извършено търсене във Визовата информационна система;
- в случай на държави членки, които не използват Визовата информационна система, положителното идентифициране се извършва чрез проверка на архивираните молби за получаване на виза във въпросните държави членки;
- потвърждение на самоличността в резултат на извършено търсене в системата на Азербайджанската република за автоматизирано търсене на информация относно влизането, излизането и регистрацията — IAMAS.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

ОБЩ СПИСЪК С ДОКУМЕНТИТЕ, СЧИТАНИ ЗА ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА УСЛОВИЯТА ЗА ОБРАТНО ПРИЕМАНЕ НА ГРАЖДАНИ НА ТРЕТИ ДЪРЖАВИ И НА ЛИЦА БЕЗ ГРАЖДАНСТВО

(ЧЛЕН 4, ПАРАГРАФ 1, ЧЛЕН 6, ПАРАГРАФ 1 И ЧЛЕН 10, ПАРАГРАФ 1)

– Виза и/или разрешение за пребиваване, издадено от замолената държава;

– печати за влизане/напускане или подобна анотация в документа за пътуване на въпросното лице или друго доказателство за влизане/напускане (например фотографско доказателство);

– карти за самоличност, издадени на лица без гражданство, които пребивават постоянно в замолената държава;

– laissez-passer, издадени на лица без гражданство, които пребивават постоянно в замолената държава.

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

ОБЩ СПИСЪК С ДОКУМЕНТИТЕ, СЧИТАНИ ЗА PRIMA FACIE ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА УСЛОВИЯТА ЗА ОБРАТНО ПРИЕМАНЕ НА ГРАЖДАНИ НА ТРЕТИ ДЪРЖАВИ И НА ЛИЦА БЕЗ ГРАЖДАНСТВО

(ЧЛЕН 4, ПАРАГРАФ 1, ЧЛЕН 6, ПАРАГРАФ 1 И ЧЛЕН 10, ПАРАГРАФ 2)

– Описание, издадено от съответните власти на молещата държава, на мястото и обстоятелствата, при които въпросното лице е задържано, след като е влязло на територията на тази държава;

– информация във връзка със самоличността и/или престоя на лицето, която е била предоставена от международна организация (например ВКБООН);

– съобщаване/потвърждаване на информация от членове на семейството, лица, пътували заедно с лицето, и т.н.;

– всякакъв вид документи, удостоверения и сметки (напр. сметка от хотел, талони за посещение при лекари/зъболекари, входни карти за обществени/частни институции, договори за наем на кола, квитанции за плащане с кредитни карти и др.), които ясно показват, че въпросното лице е престояло на територията на замолената държава;

– поименни билети и/или списъци на пътниците, пътуващи със самолет, влак, автобус или кораб, които доказват присъствието и маршрута на въпросното лице на територията на замолената държава;

– информация, която показва, че въпросното лице е ползвало куриерски услуги или пътническа агенция;

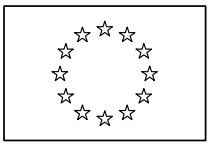
– официални декларации, по-специално на служители от граничните пунктове и други свидетели, които са в състояние да удостоверят, че въпросното лице е преминало границата;

– официални показания на въпросното лице, направени по време на съдебно или административно производство;

– декларация на засегнатото лице;

– дактилоскопични отпечатъци.

ПРИЛОЖЕНИЕ 5



[Герб на Азербайджанската република]

.....…… .....……..

.....…… (място и дата)

(наименование на молещия орган)

Относно: .....……

До:

.....

.....……

.....……

(наименование на замоления орган)

- ❑ УСКОРЕНА ПРОЦЕДУРА (член 7, параграф 3)
- ❑ ИСКАНЕ ЗА ИНТЕРВЮ (член 9, параграф 3)

МОЛБА ЗА ОБРАТНО ПРИЕМАНЕ
в съответствие с член 8 от Споразумението от … между
Европейския съюз и Азербайджанската република
за обратно приемане на незаконно пребиваващи лица

А. Лични данни

Снимка

1. Пълно име (подчертайте фамилията):
   .....……
2. Фамилно име преди брака:
   .....……
3. Дата и място на раждане:
   .....……
4. Пол и физическо описание (височина, цвят на очите, отличителни белези и др.):

……..……

5. Известен(на) също като (предишни имена, други използвани имена или имена, с които лицето е известно, или псевдоними):

.....…….....…….

6. Гражданство и език:

.....

7. Гражданско състояние: ❑ женен/омъжена ❑ неженен/неомъжена ❑ разведен(а) ❑ вдовец(ица)

Ако е семеен(йна): име на съпруга(та) .....

Имена и възраст на децата (ако има) .....

.....

.....

.....

8. Последен адрес в замолената държава:

.....

Б. ЛИЧНИ ДАННИ НА СЪПРУГА/СЪПРУГАТА (АКО СЕ ПРИЛАГА)

1. Пълно име (подчертайте фамилията.....

2. Фамилно име преди брака: .....

3. Дата и място на раждане: .....

4. Пол и физическо описание (височина, цвят на очите, отличителни белези и др.):

.....

5. Известен(на) също като (предишни имена, други използвани имена или имена, с които лицето е известно, или псевдоними):

.....

6. Гражданство и език:

.....

В. ЛИЧНИ ДАННИ НА ДЕЦАТА (АКО СЕ ПРИЛАГА)

1. Пълно име (подчертайте фамилията): .....

2. Дата и място на раждане: .....

3. Пол и физическо описание (височина, цвят на очите, отличителни белези и др.):

.....

4. Гражданство и език:

.....

Г. СПЕЦИАЛНИ ОБСТОЯТЕЛСТВА, ОТНАСЯЩИ СЕ ДО ЛИЦЕТО, КОЕТО ПОДЛЕЖИ НА ПРЕХВЪРЛЯНЕ

1. Здравословно състояние

(напр. евентуално посочване на нуждата от специални медицински грижи; латинското наименование на заразна болест):

.....

2. Посочване на особено опасно лице

(напр. заподозряно в извършване на сериозно престъпление; агресивно поведение):

.....

Д. ПРИЛОЖЕНИ СРЕДСТВА ЗА ДОКАЗВАНЕ

1. ....

(Паспорт №) (дата и място на издаване)

....

(издаден от) (срок на валидност)

2. ....

(Карта за самоличност №) (дата и място на издаване)

....

(издадена от) (срок на валидност)

3. ....

(Свидетелство за управление на МПС №) (дата и място на издаване)

....

(издадено от) (срок на валидност)

4. ....

(Друг официален документ №) (дата и място на издаване)

....

(издаден от) (срок на валидност)

Е. ЗАБЕЛЕЖКИ

.....

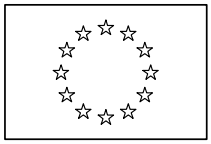
.....

.....

.....

(подпис) (печат)

ПРИЛОЖЕНИЕ 6



[Герб на Азербайджанската република]

.....…… .....……..

.....…… (място и дата)

(наименование на молещия орган)

Относно: .....……

До:

.....

.....……

.....……

(наименование на замоления орган)

- ❑ УСКОРЕНА ПРОЦЕДУРА (член 7, параграф 3)
- ❑ ИСКАНЕ ЗА ИНТЕРВЮ (член 9, параграф 3)

МОЛБА ЗА ТРАНЗИТНО ПРЕМИНАВАНЕ
в съответствие с член 15 от Споразумението от … между Европейския съюз и Азербайджанската република за обратно приемане на незаконно пребиваващи лица

А. Лични данни

Снимка

1. Пълно име (подчертайте фамилията):
   .....……
2. Фамилно име преди брака:
   .....……
3. Дата и място на раждане:
   .....……
4. Пол и физическо описание (височина, цвят на очите, отличителни белези и др.):
   …….....…….
5. Известен(на) също като (предишни имена, други използвани имена или имена, с които лицето е известно, или псевдоними):
   .....…….....……

6. Гражданство и език:

.....

7. Вид и номер на документа за пътуване:

.....

Б. ОПЕРАЦИЯ ПО ТРАНЗИТНО ПРЕМИНАВАНЕ

1. Вид транзитно преминаване:

❑ по въздух ❑ по суша ❑ по море

2. Държава — крайна цел на пътуването:

……

3. Възможни други държави на транзитно преминаване:

……

4. Предложен граничен контролно-пропускателен пункт, дата, час на прехвърляне и евентуално придружаване:

……
……
……

5. Гарантиран достъп до всяка друга държава на транзитно преминаване, както и до държавата — крайна цел на пътуването (член 14, параграф 2)

❑ да ❑ не

6. Познаване на каквато и да е причина за отказ на транзитното преминаване (член 14, параграф 3)

❑ да ❑ не

В. ЗАБЕЛЕЖКИ

.....

.....

……...

.....

(подпис) (печат)

ПРИЛОЖЕНИЕ 7

СТАНДАРТЕН ДОКУМЕНТ ЗА ПЪТУВАНЕ НА ЕС ЗА ЦЕЛИТЕ НА ЕКСПУЛСИРАНЕТО

(в съответствие с формуляра, посочен в препоръката на Съвета на Европейския съюз от 30 ноември 1994 г.[1])

[1] ОВ C 247, 19.9.1996 г., стр. 18.

ПРИЛОЖЕНИЕ 8



AZƏRBAYCAN RESPUBLIKASINDAN SƏYAHƏT SƏNƏDİ
TRAVEL DOCUMENT FROM THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

№ _____

Hansı ölkəyə: .....

For a journey to

Adı: ..... Soyadı: .....

First name Surname

Doğum tarixi: .....

Date of birth

Doğulduğu yer: .....

Place of birth

Cinsi: ..... Boyu: ..... Gözlərinin rəngi: .....

Sex Height Colour of eyes

Xüsusi əlamətləri: .....

Distinguishing marks

Vətəndaşlığı: .....

Nationality

FOTO

Ölkəsindəki yaşayış ünvanı (əgər bilinirsə):

.....

Address in home country (if known)

Sənədi verən orqanın adı**:** **.....**

İssuing authority

Sənədin verilmə tarixi: .....

İssued at

MÖHÜR

YERİ

Etibarlıdır: .....

Valid through

İmza: .....

Signature

Əlavə qeydlər: .....

Remarks / Observations

.....

.....

Bir səfər üçün nəzərdə tutulub.

Valid for one journey only

Съвместна декларация във връзка с член 3, параграф 3

Договарящите се страни отбелязват, че съгласно законодателството на Азербайджанската република относно гражданството гражданин на Азербайджанската република не може да бъде лишен от гражданството си.

Страните се споразумяват да се консултират своевременно в случай на промяна на правната уредба.

Съвместна декларация във връзка с член 4 и член 6

Страните ще полагат усилия да връщат всеки гражданин на трета държава, който не отговаря или вече не отговаря на действащите правни изисквания за влизане, престой или пребиваване на техните територии, обратно в неговата държава на произход.

Съвместна декларация относно Кралство Дания

Договарящите се страни отбелязват, че настоящото споразумение не се прилага на територията на Кралство Дания, нито спрямо нейни граждани. При тези обстоятелства е уместно Азербайджан и Кралство Дания да сключат споразумение за обратно приемане при същите условия като тези на настоящото споразумение.

Съвместна декларация относно Република Исландия и Кралство Норвегия

Договарящите се страни вземат предвид тесните връзки между Европейския съюз и Република Исландия и Кралство Норвегия, по-специално по силата на Споразумението от 18 май 1999 г. относно асоциирането на тези държави в процеса на изпълнение, прилагане и развитие на достиженията на правото от Шенген. При тези обстоятелства е уместно Азербайджан да сключи споразумение за обратно приемане с Република Исландия и с Кралство Норвегия при същите условия като тези на настоящото споразумение.

Съвместна декларация относно Конфедерация Швейцария

Договарящите се страни вземат предвид тесните връзки между Европейския съюз и Конфедерация Швейцария, по-специално по силата на Споразумението относно асоциирането на Конфедерация Швейцария към изпълнението, прилагането и развитието на достиженията на правото от Шенген, което влезе в сила на 1 март 2008 г. При тези обстоятелства е уместно Азербайджан и Конфедерация Швейцария да сключат споразумение за обратно приемане при същите условия като тези на настоящото споразумение.

Съвместна декларация относно Княжество Лихтенщайн

Договарящите се страни вземат предвид тесните връзки между Европейския съюз и Княжество Лихтенщайн, по-специално по силата на Споразумението относно асоциирането на Княжество Лихтенщайн към изпълнението, прилагането и развитието на достиженията на правото от Шенген, което влезе в сила на 19 декември 2011 г. При тези обстоятелства е уместно Азербайджан и Княжество Лихтенщайн да сключат споразумение за обратно приемане при същите условия като тези на настоящото споразумение.